

Кузнецова Надежда Геньевна, Степичева Ольга Николаевна, Минина Наталья Николаевна  
**КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

В данной статье речь идет о культурно-специфических терминах в немецкоязычной архитектурной терминологии. Наиболее важными среди таких терминов, позволяющих получить системное представление о культуре строительства Германии и других немецкоязычных территорий, являются названия поселений (городские, сельские) и их частей, а также названия жилых зданий, которые подразделяются на группы в зависимости от способа возведения, отношения к соседствующему строению, степени готовности и отношения к энергопотреблению.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/29.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/29.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 106-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Полученные результаты по ассоциативному эксперименту среди слабослышащих подростков дали возможность выделить такие зоны, как: *приоритетная зона* – «вежливые слова»; *второстепенная зона* – все остальные понятия, указанные слабослышащими подростками и ранжированные в Таблице 4.

Сравнение полученных данных в двух группах учащихся по выявленным полям позволяет сделать вывод, что доминантной единицей является слово «доброта», которое набрало наибольшие количественные показатели как в семантико-синонимическом поле, так и в ассоциативном эксперименте. Сравнение совпадений в двух полях указало на тесную связь единиц семантико-синонимического поля с ассоциативными единицами, что, в свою очередь, позволило выделить единицы, на основе которых происходит подмена одного понятия другим.

#### Список литературы

1. Колодина Н. И., Дуванова С. П., Лябина О. Г. Положительные и отрицательные нравственные понятия в сознании слабослышащих и слышащих подростков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9 (63). Ч. 1. С. 104-107.
2. Миронова Н. И. Семантический анализ ассоциативного поля // Вопросы психолингвистики. М.: Институт языкознания РАН; Московская международная академия, 2016. № 2 (28). С. 193-199.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.

#### THE INTERRELATION OF THE SEMANTIC-SYNONYMIC AND ASSOCIATIVE FIELD UNITS (BY THE EXAMPLE OF THE ETHICAL CONCEPTS “ESTEEM” AND “POLITENESS”)

Kolodina Nina Ivanovna, Doctor in Philology, Professor  
Lyabina Olesya Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
vornozh State Technical University  
verteria@mail.ru

The article provides the results of survey among the hearing-impaired and hearing teenagers aimed to identify the semantic-synonymic and associative fields of the ethical concepts “esteem” and “politeness”. The authors establish the relations between the lexical units of the mentioned fields and conclude that if in the mentioned fields of the ethical concepts “esteem” and “politeness” the identified units coincide then in the teenagers’ everyday consciousness these concepts substitute each other. Semantic-synonymic and associative fields are divided into areas according to the criterion of absence of uneven quantitative indexes between the ranked lexical units acquired during the experiment. The analysis indicates lexico-semantic similarities in the dominant areas and considerable differences while removing from the dominant area among the hearing and hearing-impaired teenagers. The proposed model-chart and bar charts allow tracing the unit similarities within the fields in the two respondent groups and analyzing the units’ uneven quantitative indexes within the areas and their similarities in both teenagers’ groups.

*Key words and phrases:* hearing-impaired and hearing teenagers; semantic-synonymic and associative fields; relation of field units; substitution of ethical categories; nuclear, medium, peripheral field areas.

УДК 811.112.2

*В данной статье речь идет о культурно-специфических терминах в немецкоязычной архитектурной терминологии. Наиболее важными среди таких терминов, позволяющих получить системное представление о культуре строительства Германии и других немецкоязычных территорий, являются названия поселений (городские, сельские) и их частей, а также названия жилых зданий, которые подразделяются на группы в зависимости от способа возведения, отношения к соседствующему строению, степени готовности и отношения к энергопотреблению.*

*Ключевые слова и фразы:* немецкоязычная архитектурная терминология; культурно-специфические термины; названия городских и сельских поселений; названия жилых зданий.

Кузнецова Надежда Геньевна, д. филол. н.  
Степичева Ольга Николаевна  
Минина Наталья Николаевна  
Томский государственный архитектурно-строительный университет  
foreign@tsuab.ru

#### КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В профессиональной архитектурной лексике немецкого языка представлен ряд культурно-специфических терминов, для понимания которых требуются знания о культуре строительства на немецкоязычных территориях. Понятие «культура строительства» (нем. *die Baukultur*) затрагивает возведение зданий и сооружений,

их эксплуатацию, санацию и реконструкцию, а также планирование застройки территорий и градостроительство в целом [1, S. 8, 12, 18; 30; 34; 40, S. 139-140]. Наиболее важными среди культурно-специфических терминов, позволяющих получить системное представление о культуре строительства Германии и других немецкоязычных территорий, являются названия городских и сельских поселений, их частей, а также названия жилых зданий и сооружений [40, S. 144-145].

## 1. Культурно-специфические термины – названия поселений

### 1.1. Названия городских поселений и их частей

К культурно-специфическим названиям городских поселений и их частей в немецкоязычной архитектурной терминологии относятся:

- *die Landstadt* – небольшой город, в котором проживает от 2 до 5 тыс. жителей [2, S. 925];
- *die Gartenstadt* – микрорайон города с большим количеством зелёных насаждений или озеленённый пригород большого города [Ibidem, S. 560];
- *die Gartenvorstadt* – небольшой город с большим количеством зелёных насаждений вблизи крупного промышленного центра [40, S. 146];
- *die Stadthausiedlung* – посёлок городского типа с домами, ограничивающими пространство дворов [39, S. 187];
- *die Straßenzeile* – длинный ряд однотипных домов, находящихся на одинаковом расстоянии друг от друга [4].

### 1.2. Названия сельских поселений

К культурно-специфическим названиям сельских поселений в немецкоязычной архитектурной терминологии относятся:

- *das Haufendorf* – сельское поселение, где в застройке территории отсутствует геометрический порядок [5; 6];
- *das Reihendorf* – сельское поселение узкой вытянутой формы с полями, которые начинаются сразу за рядами домов [7];
- *das Straßendorf* – сельское поселение, где постройки образуют одну единственную улицу [9];
- *der Rundling* – небольшое сельское поселение, где постройки группируются вокруг центральной площади или центрального здания [8].

Перечисленные типы городских и сельских поселений аналогов в России не имеют, их названия могут переводиться на русский язык только описательно. В отношении отдельных типов поселений в Германии более или менее исчерпывающие разъяснения дают большие толковые словари, например, Duden – Deutsches Universalwörterbuch [2].

## 2. Культурно-специфические термины – названия жилых зданий и их классификация

Названия жилых зданий, отражающие специфику культуры строительства Германии и всего немецкоязычного региона, могут быть разбиты на группы:

1. по способу возведения (*das Blockhaus, das Massivhaus, das Öko-Haus, das Fachwerkhaus, Modulares Haus*);
2. по отношению к соседствующему строению (*das Einhaus, der Einhof, das Doppelhaus/der/das Twin, die Doppelhaushälfte, das Reihnhaus, die Einliegerwohnung*);
3. по степени готовности (*das Fertighaus, das Rohbauhaus, das Ausbauhaus, das Selbstbauhaus*);
4. по отношению к энергопотреблению (*das Niedrigenergiehaus, das Passivhaus, das Plusenergiehaus, das Energiesparhaus, das Nullenergiehaus, das 1,5liter Haus, das 3liter Haus, das KfW 40 Haus, das KfW 60 Haus*).

Перечисленные термины означают:

- *das Blockhaus* – дом из бревен или бруса, отличающийся простотой и цельностью конструкции; один из старейших типов построек, получил распространение на восточно-немецких территориях [22];
- *das Massivhaus* – монолитный дом из кирпича, природного или искусственного камня, железобетона с несущими стенами и крышей на весь объем помещения [26];
- *das Öko-Haus* – дом из природных экологических строительных материалов, преимущественно из дерева [29];
- *das Fachwerkhaus* – дом с фахверковой системой периода Средневековья, относится к каркасному домостроению. Основным несущим элементом такого дома являются подпорки и балки из дерева с подкосами, промежутки между которыми чаще всего заполняются глиной и деревом, реже – кирпичом [31];
- *Modulares Haus/Container Haus* – мобильный ячеечный дом-куб. При увеличении семьи достаточно добавить еще один кубик-ячейку, что облегчает планировочную задачу и исключает разработку сложных чертежей. При переезде можно переместить модуль на прицепе и поставить на новом месте [24];
- *der Einhof* – крестьянский дом, каменная, реже рубленая двухэтажная постройка, объединяющая под одной крышей жилые и хозяйственные помещения, в том числе и для скота. Типичен для Баварии и других альпийских регионов (другое название – *das Einheitshaus, das Einhaus*) [33];
- *das Doppelhaus (DH)/der/das Twin* – городской дом на два хозяина с земельным участком, поделённым забором на две части. В сельской местности подобный дом с поделённым земельным участком называется *der Zwiehof* [25];
- *die Doppelhaushälfte* – половина двухквартирного дома, причем если *das Doppelhaus* имеет один общий вход, то *die Doppelhaushälfte* предполагает наличие собственного входа в дом и лестничной клетки для каждой половины [36];

- *das Reihenhhaus (RH)* – городской секционный дом, расположенный в ряду строений одинаковой или однотипной архитектуры с примыкающими друг к другу фасадами. В сельской местности для аналогичных строений используются названия *der Hakenhof, der Streckhof* [38];

- *die Einliegerwohnung* – часть дома, может быть, даже его половина, где проживает отдельная семья. В отличие от *das Doppelhaus* земельный участок при доме не разделён между домовладельцами [16; 20];

- *das Fertighaus* – дом «под ключ» со всеми коммуникациями и встроенной мебелью [27];

- *das Rohbauhaus/das Bausatzhaus* – дом без внутренней отделки [15; 28];

- *das Ausbauhaus* – готовый дом, в котором при желании хозяев можно что-либо достроить или изменить [10];

- *das Selbstbauhaus* – дом, который строит сам хозяин по проекту, купленному у строительной фирмы [28];

- *das Niedrigenergiehaus* – дом с низким потреблением электрической энергии и тепла [12];

- *das Passivhaus* – дом, который обходится без традиционного отопления и электроснабжения за счёт того, что использует альтернативные источники энергии (прежде всего, солнечную энергию). Большое внимание в домах такого типа уделяется сохранению тепла в помещениях за счёт определённой конструкции крыши, теплоизоляции стен, окон с тройным остеклением [13];

- *das Plusenergiehaus* – в целом идентичен *das Passivhaus*, но может также накапливать энергию и отдавать её другим объектам. На крыше и в стенах такого дома устанавливаются солнечные батареи, вырабатывающие электрический ток. Для домов такого типа характерна определённая пространственная ориентация, не выпускающие тепло стёкла, надёжная теплоизоляция стен [14];

- *das Energiesparhaus* – энергосберегающий дом, обслуживание которого требует до 90% меньших затрат тепловой энергии, чем традиционные постройки. Особенности такого дома являются компактность, оптимальная теплоизоляция здания, уменьшение потерь тепла в процессе кондиционирования, использование альтернативных источников энергии [11]; к этому типу домов относятся:

- *das KfW 60 Haus* – дом, в котором потребность в тепловой энергии составляет 60% потребности традиционного дома [17];

- *das KfW 40 Haus* – дом, в котором потребность в тепловой энергии составляет 40% потребности традиционного дома [18];

- *das 1,5 Liter Haus, 3 Liter Haus* – дома, которые потребляют 1,5-3 л жидкого топлива на м<sup>2</sup> жилой площади соответственно [23; 27];

- *das Nullenergiehaus* – дом, находящийся на энергетическом самообеспечении, но не производящий энергии сам, как *das Plusenergiehaus*; дом, имеющий нулевой баланс прихода и расхода энергии [21].

Отдельные из перечисленных названий жилых зданий можно встретить в толковых словарях, но представленная информация зачастую не является исчерпывающей и подаётся в настолько общем виде, что не позволяет понять суть термина. Существенную помощь в понимании соответствующих культурно-специфических терминов могут оказать немецкоязычные архитектурные и строительные интернет-порталы. Эти порталы обычно имеют архитектурно-строительные лексиконы онлайн, разъясняющие непрофессионалам конструктивные особенности и специфику тех или иных типов строений. Словарные статьи лексиконов онлайн написаны простым и понятным языком, поскольку предназначены для широкого круга пользователей, и нередко содержат иллюстративное сопровождение, облегчающее понимание.

### 2.1. Культурно-специфические региональные названия типов жилых зданий

К культурно-специфическим наименованиям жилых зданий, встречающихся в немецкоязычных регионах, относятся также названия региональных типов построек, например,

- *das Bregenzerwalderhaus/ das Bregenzerwaldhaus/ das Walderhaus* – брегенцервальдский дом, тип крестьянского дома, в котором все хозяйственные и жилые помещения находятся под одной крышей. Распространён в горном районе Брегенцкий Лес (Австрия) [19; 32];

- *das alpenlandische Haus* – альпийский дом: каменная, реже рубленая двухэтажная постройка, объединяющая под одной пологой крышей жилые и хозяйственные помещения. Сени, кухня, жилые помещения расположены в нижнем этаже здания, а хозяйственные помещения – в верхнем. По внешнему периметру второго этажа проходит открытая галерея с деревянными перилами, украшенными резьбой. Распространён в Тироле (Австрия) и других высокогорных районах (другое название – *das Einheitshaus, das Einhaus, der Einhof*) [35];

- *das Rheintalhaus* – рейнтальский тип дома 1) одноэтажный дом в сельской местности под двускатной крышей с сараем и гумном в центре. По одну сторону от него расположены жилые, по другую – хозяйственные помещения; 2) реже – многоэтажное здание для нескольких семей с высоким фронтоном. Оба типа домов распространены в долине реки Рейна и заимствованы из Швейцарии [3].

В случае региональных типов жилых домов гораздо большую помощь в понимании терминов оказывают иллюстративные материалы соответствующих интернет-порталов. Простые описания для понимания указанных архитектурных культурно-специфических терминов, как правило, неинформативны.

### 3. Заключение

Подводя итоги, мы хотим сказать, что в работе с профессиональной архитектурной терминологией одних специальных словарей всегда недостаточно. Толковые словари разного типа, включая словари электронных архитектурно-строительных интернет-порталов, оказывают неоценимую помощь в работе с безэквивалентной культурно-специфической лексикой.

## Список литературы

1. **Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen.** Statusbericht. Baukultur in Deutschland: Ausgangslage und Empfehlungen (bearb. von G. Kähler). Berlin: BMVBW, 2001. 58 S. [Электронный ресурс]. URL: [www.hoembergundpartner.de/downloads/Statusbericht.pdf](http://www.hoembergundpartner.de/downloads/Statusbericht.pdf) (дата обращения: 26.09.2016).
2. **Duden – Deutsches Universalwörterbuch.** 2., völlig bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2000. 1816 S.
3. [http://austria\\_de\\_ru.academic.ru/3569/Rheintalhaus](http://austria_de_ru.academic.ru/3569/Rheintalhaus) (дата обращения: 28.08.2016).
4. [http://universal\\_lexikon.deacademic.com/355230/Straßenzeile](http://universal_lexikon.deacademic.com/355230/Straßenzeile) (дата обращения: 28.08.2016).
5. [http://universal\\_lexikon.deacademic.com/87547/Haufendorf](http://universal_lexikon.deacademic.com/87547/Haufendorf) (дата обращения: 28.08.2016).
6. <http://worterbuchdeutsch.com/de/haufendorf> (дата обращения: 28.08.2016).
7. <http://worterbuchdeutsch.com/de/reihendorf> (дата обращения: 28.08.2016).
8. <http://worterbuchdeutsch.com/de/rundling> (дата обращения: 28.08.2016).
9. <http://worterbuchdeutsch.com/de/strabendorf> (дата обращения: 28.08.2016).
10. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Ausbauhaus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
11. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Energiesparhaus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
12. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Niedrigenergiehaus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
13. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Passivhaus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
14. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Plus-Energie-Haus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
15. <http://www.das-baulexikon.de/lexikon/Rohbauhaus.htm> (дата обращения: 28.08.2016).
16. <http://www.elkage.de/src/public/showterms.php?id=388> (дата обращения: 28.08.2016).
17. <http://www.energiesparen-im-haushalt.de/energie/bauen-und-modernisieren/hausbau-regenerative-energie/energieverbrauch/kfw-60-haus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
18. <http://www.energie-wissen.info/energiesparhaeuser/kfw-effizienzhaus-40.html> (дата обращения: 28.08.2016).
19. <http://www.freilichtmuseum.at/museum/museumsgelaende/vorarlberg/bregenzerwaelderhaus-79/> (дата обращения: 28.08.2016).
20. <http://www.gevestor.de/details/einliegerwohnung-definition-und-regeln-713755.html> (дата обращения: 28.08.2016).
21. <http://www.hausausstellung.de/nullenergiehaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
22. <http://www.hausbau-portal.net/hausbau-katalog-service/fertighaus-massivhaus-holzhaus/blockhaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
23. <http://www.holzbau-fichtl.de/lexikon/15-liter-haus/> (дата обращения: 28.08.2016).
24. <http://www.holzbau-lindmeier.de/mobiles-wohnen/gartensauna-4.html> (дата обращения: 28.08.2016).
25. <http://www.immonet.de/service/doppelhaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
26. <http://www.immonet.de/service/massivhaus-fertighaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
27. <http://www.kampa.de/fertighaus-vielfalt/was-ist-ein-fertighaus/> (дата обращения: 28.08.2016).
28. <http://www.massivhaus.de/ratgeber/bausatzhaus-selbstbauhaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
29. <http://www.pb-schilling.de/architektur/kolumne-zum-okologischen-bauen/was-ist-ein-oekohaus/> (дата обращения: 28.08.2016).
30. [http://www.welt.de/print/die\\_welt/kultur/article106998623/Baukultur-Was-ist-das.html](http://www.welt.de/print/die_welt/kultur/article106998623/Baukultur-Was-ist-das.html) (дата обращения: 28.08.2016).
31. <http://www.wohnungen.ws/fachwerkhaus.html> (дата обращения: 28.08.2016).
32. <https://de.wikipedia.org/wiki/Bregenzerwalderhaus> (дата обращения: 28.08.2016).
33. [https://de.wikipedia.org/wiki/Einhof\\_\(Hofform\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Einhof_(Hofform)) (дата обращения: 28.08.2016).
34. <https://elfnullelf.de/spreepublik/baukultur-ist-das/> (дата обращения: 28.08.2016).
35. <https://www.fertighaus.de/ratgeber/haustyp-dachform-hausstil/haustypen/fertighaeuser-im-alpenlaendischen-baustil/> (дата обращения: 26.09.2016).
36. <https://www.immobilienscout24.de/bauen/baulexikon/doppelhaushaelfte.html> (дата обращения: 26.09.2016).
37. <https://www.immobilienscout24.de/bauen/bauplanung/hausplanung/energiestandards/drei-liter-haus.html> (дата обращения: 26.09.2016).
38. <https://www.immobilienscout24.de/bauen/reihenhaus.html> (дата обращения: 26.09.2016).
39. **Kusnetsova N., Loschmann M.** Deutsch fur Architekten: Lehrbuch. Tomsk: Print Manufacture Publishers, 2006. 248 S.
40. **Kuznetsova N. G., Loschmann M.** Interkulturelle Aspekte im Fachsprachenunterricht am Beispiel von Deutsch fur Architekten // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch (GUS). Moskau: Russische Staatliche Universitat fur Geisteswissenschaften (RGGLT), 2010. S. 137-149.

**CULTURALLY SPECIFIC TERMS IN THE ARCHITECTURAL  
TERMINOLOGY OF THE GERMAN LANGUAGE**

**Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology  
Stepicheva Ol'ga Nikolaevna  
Minina Natal'ya Nikolaevna  
Tomsk State University of Architecture and Building  
foreign@tsuab.ru**

The article deals with culturally specific terms in the German architectural terminology. The names of settlements (urban and rural) and their parts, as well as the names of residential buildings are the most important among such terms, which allow getting a systemic idea about the culture of construction in Germany and other German territories. They are divided into groups depending on the method of construction, relationship to adjacent structure, readiness and attitudes towards energy consumption.

*Key words and phrases:* German architectural terminology; culturally specific terms; names of urban and rural settlements; names of residential buildings.